

<p>22 וַיְכַל לְדַבֵּר אֱתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרָהָם: 23 וַיִּקַּח אֲבָרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידָיו בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶףוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשָׁי בַּיִת אֲבָרָהָם וַיִּמְלֵךְ אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ אֱלֹהִים:</p>	<p>22 συννετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ. 23 Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ἰσμαῆλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.</p>	<p>22 Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham. 23 Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, et omnes vernaculos domus suæ, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ : et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.</p>
<p>24 וְאֲבָרָהָם בְּוַתְּשָׁעִים וַתַּשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: 25 וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בְּוַתְּשָׁלֵשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְלֵךְ אֲבָרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:</p>	<p>24 Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ· 25 Ἰσμαῆλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν, ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ἰσμαῆλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·</p>	<p>24 Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui. 25 Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ. 26 Eadem die circumcisis est Abraham et Ismaël filius ejus :</p>
<p>27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בְּיָת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בְּוַתְּכָר נִמְלֵךְ אֱתוֹ: פ</p>	<p>27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἐθνῶν, περιέτεμεν αὐτούς</p>	<p>27 et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ pariter circumcisi sunt.</p>

<h2 style="margin: 0;">בראשית פ 17</h2>		
<p>1 וַיְהִי אֲבָרָם בְּוַתְּשָׁעִים שָׁנָה וַתַּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁדֵי הַתְּהַלָּה לְפָנַי וְהָיָה תָמִים: 2 וְאִתְּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאָרְצָה אוֹתָךְ בְּמֵאֵד מְאֹד: 3 וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל־פָּנָיו וַיִּדְבַּר אֱתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: 4 אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמְּוֹן גּוֹיִם: 5 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהָם כִּי אֲבִי־הַמְּוֹן גּוֹיִם נִתְקָרָה: 6 וְהִפְרַתִּי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְתָּי לְגּוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנִּי יֵצְאוּ: 7 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין וְרַעְיָךְ אֲחֵרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִוְרַעְיָךְ אֲחֵרֶיךָ:</p>	<p>1 Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσται ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμemptος, 2 καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔση πατήρ πλήθους ἐθνῶν. 5 καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 καὶ αὐξάνῳ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεός καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.</p>	<p>1 Postquam vero nonaginta et novem annorum esse cœperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, et esto perfectus. 2 Ponamque fœdus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis. 3 Cecidit Abram pronus in faciem. 4 Dixitque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium. 5 Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te. 6 Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. 7 Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdere sempiterno : ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.</p>

<p>8 וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזָרְעֶךָ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת־כְּנָעַן לְאֶחְזָתָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃</p> <p>9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה וְזָרְעֶךָ אֶת־בְּרִיתִי לְדֹרֹתָם׃</p> <p>10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמָרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעֶךָ אֶת־בְּרִיתִי׃</p> <p>11 וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׂרְךָ לְרִיתְכֶם וְהָיָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃</p> <p>12 וּבֶן־שָׁמֹנֶת יָמַי יִמּוֹל לְכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יִלְיָד בְּיָתְיָ וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בְּנֵי־זָכָר אֲשֶׁר לֹא מְזֻרְעֵי הֵוא׃</p> <p>13 יִמּוֹל אִי וְיִמּוֹל בְּיָתְיָ וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיָה בְרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם׃</p> <p>14 וְעָרַל אִי וְזָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשָׂרְךָ עָרַלְתָּ וּנְכַרְתָּ הַגִּבּוֹשׁ הֵוא מַעֲמִיָּה אֶת־בְּרִיתִי הַפָּר׃</p>	<p>8καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.—</p> <p>9καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραὰμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.</p> <p>10καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,</p> <p>11καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.</p> <p>12καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρόνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.</p> <p>13περιτομῆ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρόνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.</p> <p>14καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχή ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.</p>	<p>8Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.</p> <p>9Dixit iterum Deus ad Abraham : Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.</p> <p>10Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : circumcidetur ex vobis omne masculinum :</p> <p>11et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos.</p> <p>12Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris : tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra :</p> <p>13eritque pactum meum in carne vestra in fœdus æternum.</p> <p>14Masculus, cujus præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo : quia pactum meum irritum fecit.</p>	<p>15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ׃ שְׂרִי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ׃</p> <p>16 וּבְרַכְתָּי אֲתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֵּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיָה לְגוֹי מְלָכִי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיוּ׃</p> <p>17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבִּי הֲלִבֹן מֵאֵה־שָׁנָה יוֹלָד וְאִם־שָׂרָה הִבְתַּת־שָׂעִים שָׂנָה תִלְד׃</p> <p>18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הֶאֱלֹהִים לֹי יִשְׁמָעֵאל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ׃</p> <p>19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְלָ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ יִלְדָת לָךְ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהָקַמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אֶתְרִי׃</p> <p>20 וְלִישְׁמַעֲאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה אִ בְּרַכְתִּי אִתּוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ וְהָרַבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאָד מֵאָד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִם יוֹלִיד וְנָתַתִּי לְגוֹי גְדוֹל׃</p> <p>21 וְאַתָּה בְּרִיתִי אֶקִּים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תִּלְד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׂנָה הַחֹדֶשׁ׃</p>	<p>15 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ Σαρα ἡ γυνὴ σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.</p> <p>16εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.</p> <p>17καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὕσα τέξεται;</p> <p>18εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.</p> <p>19εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.</p> <p>20περὶ δὲ Ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτόν καὶ αὐξανῶ αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.</p> <p>21τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ, ὃν τέξεται σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ.</p>	<p>15Dixit quoque Deus ad Abraham : Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.</p> <p>16Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum : eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.</p> <p>17Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo : Putasne centenario nascetur filius ? et Sara nonagenaria pariet ?</p> <p>18Dixitque ad Deum : Utinam Ismaël vivat coram te.</p> <p>19Et ait Deus ad Abraham : Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fœdus sempiternum, et semini ejus post eum.</p> <p>20Super Ismaël quoque exaudivi te : ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde : duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.</p> <p>21Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------